

소림기천단

단당정관초의남민한...
 은경의니가계유여늘은청외관...
 나한당의이일킷다라부인...
 일점...
 하여죽은미당시를지취...
 여인...
 범의...
 니...
 원의...
 게...
 나...
 을...
 호...
 니...

1. First page of a Korean block print edition of “The Story of Söl in’gwi”, *Söl In’gwi chön*, kept in the Institute of Oriental Studies in St Petersburg.

한글로 된 조선의 역사서인 『양산백』의 첫 페이지. 이 책은 1911년에 출판된 최초의 한글 역사서로, 조선의 역사를 서술하고 있다. 이 페이지에는 '양산백'이라는 제목과 '조선 역사의 시작'이라는 문구가 보인다. (Note: The text in the image is highly stylized and difficult to read accurately, but it appears to be the title page of the book.)

3. First page of the Korean block print edition of “The Story of Yang Sanbaek”, *Yang Sanbaek chŏn*, kept in the Institute of Oriental Studies in St Petersburg.

享保己亥秋新編

今雖未得全終厚承諸君子之徵先梓三
十回以獻之餘回必當不久而續梓焉

太平記演義

京師書林 松栢堂 刊行

江戸版匠 通油町 甚四郎

長崎隱士岡寫樓之編集

自^{下倉}兼武將源賴朝奉後白河院帝密詔討平氏建大功拜爲六十六州總追捕使任右大將征夷將軍以後武家興旺而朝廷衰微矣賴朝有二子兄曰左衛門督賴家弟曰實朝後叙右大臣兄弟皆不及賴朝智勇故賴朝常嘆之及賴朝薨賴家襲業仍爲征夷將軍賴家與實朝有敵而不和因此實朝謀殺賴家而自爲征夷將軍未幾賴家之子惡禪師公曉又殺實朝而報其父仇於是父

兼倉武將源賴朝後白河院詔ヲ奉テ平家ヲ討テ
 太カク立テ六十六個國總追捕使トナリテ右大將征夷
 將軍ニ任セテヨリ以後武家興旺ニ朝廷衰微
 賴朝兩人息アリ兄ニ左衛門督賴家ト云ヒ弟實
 朝ト云ヒ兄弟共ニ父賴朝智勇ニ及ンル故賴朝常
 ニ之ヲ嘆キ主テ賴朝薨スニ及テ賴家業ヲ襲テ征夷
 將軍トナル賴家ト實朝政アリテ不和ナルヨリ
 實朝遂ニ賴家ヲ殺シ自ラ征夷將軍トナル久シカ
 ニテ賴家カ子惡禪師公曉又實朝ヲ殺シ父ノ
 仇ヲ報ス是ニ於テ父子三代將軍僅四十二年ヲ

冠山岡島璞玉成先生編譯

通 俗



忠義水滸傳

平安書肆

玉枝軒
再昌軒
文會堂
文泉堂
刻全

7. Title page of Okajima Kanzan's *Tsûzoku Chûgi suikoden*, edition of 1757, kept in the Tôkyô University Library.

通俗忠義水滸傳卷之一

張天師祈禳疫癘

爰大宋仁宗皇帝在位嘉祐三年二月三日五更三點帝紫宸
 殿ニ出御アリ百官ノ朝賀ヲ受玉フ誠ニ美々レキ御事ナ
 リ既ニ殿頭官百官ニ向テ高聲ニ叫テ日事アラバ早ク列
 フ出テ奏聞アルベシ。竟ナクンバ簾ヲ捲テ速ニ退出アル
 ベシ。時ニ宰相趙哲參政文彥博二人齊ク列ヲ出今都ニ疫
 癘サカンニ行リ軍民ヲ傷損スル。竟其數ヲ知ラス。伏願ハ
 陛下罪ヲ釈シ恩ヲ寬シ刑ヲ省キ稅ヲ薄メ以テ天災ヲ禳
 ニ軍民ノ危急ヲ救セ玉ハ。何ノ福カ之ニ如ンヤ。上謹テ
 啓奏ス。帝其奏ヲ准サセ玉ヒ天下ノ罪囚洎民間ノ稅賦
 ク御赦免アリ又都ノ寺院ニ命メ專天災ヲ御祈禱アル。然
 氏其年エキレイ益盛シナレハ帝猶龍體安カラス。復百官

通俗忠義水滸傳卷之一

8. First page of Okajima Kanzan's Tsûzoku Chûgi suikoden.

龍洲先生譯

小說選言
小說恒言

小說奇言
小說英言
嗣出

小說精言

小說亦一家已。葑菲胡累于下體。海舶攸真。年以百
任。俚言駭人。微直爰居之鐘鼓也。龍洲先生所譯。意
義渙釋。宛乎如面聽。西人警效。粵壽梨棗。且廣其傳。
据此斬之。三隅其庶矣。風月堂主人澤文拱識。

9. Title page of Okada Hakku's *Shôsetsu seigen*, facsimile of the edition of 1743, kept in the Tôkyô University.

小說精言序

又心之也

小說者史之裂也。馬貴與列諸子家。蓋以其為一家。已討厥源流。則昉乎燕丹子。次之曼倩神異洞冥諸記。茂先博物志。令升搜神記。彥升述異。休文齊諧。學者多稱焉。漢武內傳。飛燕外傳。雖曰別史。亦古之小說也。自此已還。如虬髯紅線。隱孃白猿。諸

一隅思則過半矣

寬保癸亥春三月望西播岡白駒序



小説精言卷一

西播 岡白駒譯

十五貫戲言成巧禍

話、說南宋時、建都臨安、繁華富貴、不減那汴京故國。
 那城中、箭橋左側、有個官人、姓劉名貴、字君薦、祖
 上原是有根基的人家。到得君薦手中、却是時乖運
 蹇、先、前、讀、書、後、來、看、看、不、濟、却、去、改、業、做、生、意、便、是
 半路上、出家的、一般。買賣行中、一發、不是本等、伎倆、
 又把本錢、消折去了。漸漸、大房改換、小房、賃得兩三

小説精言卷一

12. First page of Okada Hakku's *Shôsetsu seigen*.

玉階寂寥天墜秋露
 月照當時歌舞處
 寶琴零落金屋滅
 身于發絲 雄劍無光彩沉
 豪華去後行人絕
 蕭管不響歌喉咽
 武三郎冷遇親哥嫂
 西門慶熱結十兄弟
 第一回

13. First page, first chapter of the Manchu manuscript translation of the *Jin Ping Mei*, kept in the Free University, West Berlin.

14. Page from the first chapter of the Manchu translation of the *Sanguo* printed
 in 1650.

願斬謀兄之賊苗欲走

數十人大叫曰

殺兄者乎

願報讐者向前

吳匡大呼曰何苗汝莫非與關官同黨

却說吳匡提劍殺入內庭 何苗亦提劍出

太后從殿中跳出植救之得免

敢劫太后耶段珪回身便走

三國志

卷一

15. A page from the bilingual print (Manchu-Chinese) of the *Sanguo* c. 1730.

張讓段珪擁逼少帝及陳留王

曹操一面救滅宮中之火

何止二三萬多有無鬚者誤被殺戮

分頭來殺十常侍家屬不分大小盡皆誅絕

宮中殺盡

號令軍士但見閹官無問男女盡皆殺之

四面圍定砍死紹閉上官門

未幾

16. Another page from the Sanguo c. 1730.



17. A page of a Mongolian illustrated manuscript translation of the *Jingu qiguan*, private collection of the Mongolian Academician Ts Damdinsüren (alias Ce. Damdinsürüng), Ulan Bator.



18. Another page of the *Jingu qiguan*.

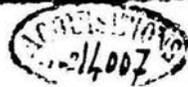


嗣德丙子冬新鑄

二度梅演歌

南圻司業

河內富文堂藏板



19. Title page from the Vietnamese nôm version of the *Erdu mei* (*Nhị Độ Mai*) or “The Plum Tree Flowers Twice”, published in Hanoi in 1876, and kept at the INALCO Library in Paris.



20. Illustration from the Vietnamese nômm version of the *Erdu mei* (*Nhị Độ Mai*) or “The Plum Tree Flowers Twice”.

乙亥年新年刊

惟明氏撰

堤和源盛發售

昭君貢胡書

粵東省
佛山鎮

近

文堂藏

姑蘇原

21. Title page from the Vietnamese *nôm* version entitled *Chiêu Quan Công Hồ Thu* that retells the story of the princess Wang Zhaojun. It was printed in Foshan (Guangdong province) probably in 1875 and is kept at the INALCO Library in Paris.

In lần thứ nhất (3000)

Giá 0 \$ 25

社書館印思廷莫

Bản-quyền nhà in MẠC ĐÌNH-TU, quyền thứ 13

劍女烈
LIỆT-NỮ' KIÊM

LUÂN-LÝ TIỂU-THUYẾT

HỌC-HẢI | THI-NHAM

phiên dịch

hiệu chỉnh

MẠC ĐÌNH-TU

ấn-hành

Bản này đã trình Phủ Thống-sứ
để giữ bản quyền



HANOI

In tại nhà in MẠC ĐÌNH-TU

'923

Imp. Mac Đình-Tu, Éditeur, Hanoi (Tous droits réservés).

22. Front cover of the Vietnamese version of *Lienü jian* published in Hanoi in 1923. Private collection.

Handwritten text in a Javanese manuscript, likely a version of the poem "The Five Generals' Conquest of the South". The text is written in a cursive script and is organized into approximately 20 horizontal lines. At the top center, there is a handwritten number "101". The script is dense and characteristic of traditional Javanese literary manuscripts.

23. First page of a Javanese manuscript version in verse of "The Five Generals' Conquest of the South" dated 1913. Private collection.



24. Illustration taken from the Javanese manuscript version of the story of *Li Si Bin* (dated 1858) based on *Xue Dingshan zheng dong* or “Xue Rengui Clears the East”, kept in the Leiden University library.

道光戊子年新刊

平閩全傳

鷺江

藏版

25 and 26. Title pages of two Chinese novels published in Xiamen (Fujian province) in 1828 and 1859, respectively, viewed in a private collection in Java. (“Complete Account of the Pacification of Fujian” and “Account of the Western Ocean”).

咸豐己未年董鐫

西
洋
記

廈門文德堂藏板



27. An illustration from the Malay translation of the story of Wang Zhaojun published in Batavia in 1884. Private collection.



28. Another illustration from the Malay translation of the story of Wang Zhaojun published in Batavia in 1884. Private collection.



29. Illustration from the Malay translation of *Xue Rengui zheng dong* by Lim Ho Hin published in Batavia in 1884. Private collection.

CHRITA
DULU KALA, DARI PASAL
Hong Keow sama Lee Tan.
Turon-kan Dari Buku
"HWAN TONG"
DI JAMAN
"TONG TEOW"
sama
"CHEW TEOW"

CHRITA
KA-AMPAT
HARGA-NYA MURA SKALI
satu buku satu ringgit (\$1)
BATU GANTONG,
PROPRIETOR

SINGAPORE:—Di Kaday "LAT PAU" Press.

1891.

[*The Right is Reserved.*]



31. Illustration by Tan Phai Kong of the Malay translation of the Story of Qin Xuemei and his adopted son, Shanglu, published in Singapore in 1899 and kept in the University of Malaya Library, Kuala Lumpur.



32. Detail from a recent Taiwanese hell scroll depicting the emperor Taizong and the headless Dragon King. From the collection Coen Peplinkhuizen. Notice the caption in the upper right-hand corner which is the same as the title of the Malay translations: *Li Shimin you difu*.

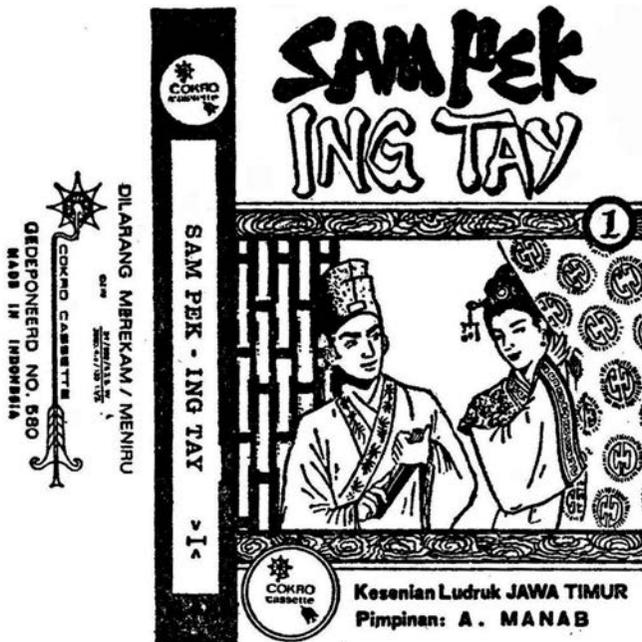
No 1

Handwritten text in a cursive script, likely Javanese, arranged in approximately 20 horizontal lines. The text is densely packed and includes several decorative flourishes at the beginning and end of lines. On the right side of the page, there are handwritten annotations in a different script, possibly Dutch or Indonesian, including the words "Van der" and "Houtman".

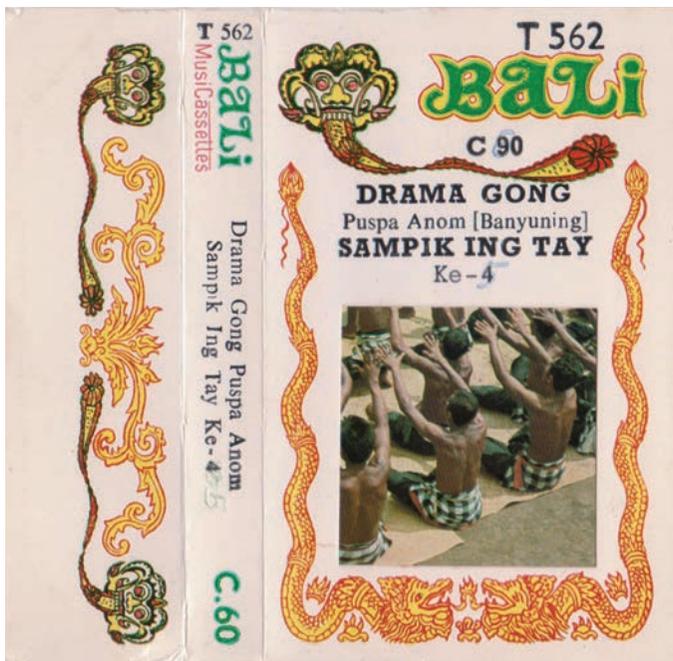
34. First page of a Javanese manuscript version in verse of the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai (*Sam Pik – Ing Teh*) dated 1878 and kept in the Leiden University Library.



35. Illustration taken from Sasrasoemarta's *Katresnan Donja-Akérat* (1928), a modern Javanese version of the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai. Sam Pek and Eng Tai meet on the road to Hangcu (Hangzhou).



36. Sleeve of a cassette tape recording of a Javanese *ludruk* performance, based on the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai; c. 1975.



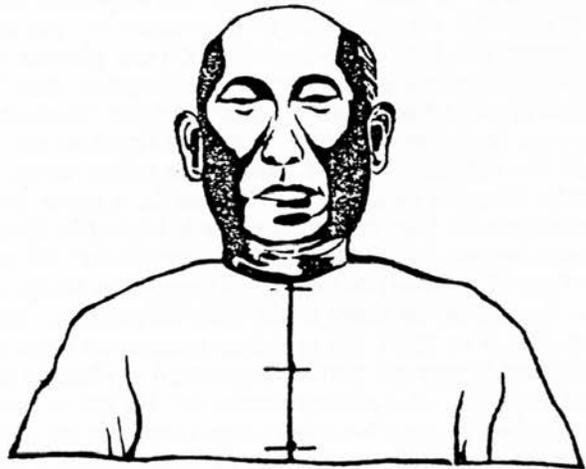
37. Sleeve of a cassette tape recording of a Balinese *drama gong* performance, based on the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai, c. 1975.

1

Handwritten Makassarese script in a vertical column, enclosed in a rectangular border. The text is written in a cursive style. A circular stamp is visible at the bottom center of the page.



38. First page of the Makassarese manuscript version of the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai by Liem Kheng Yong. Private collection.



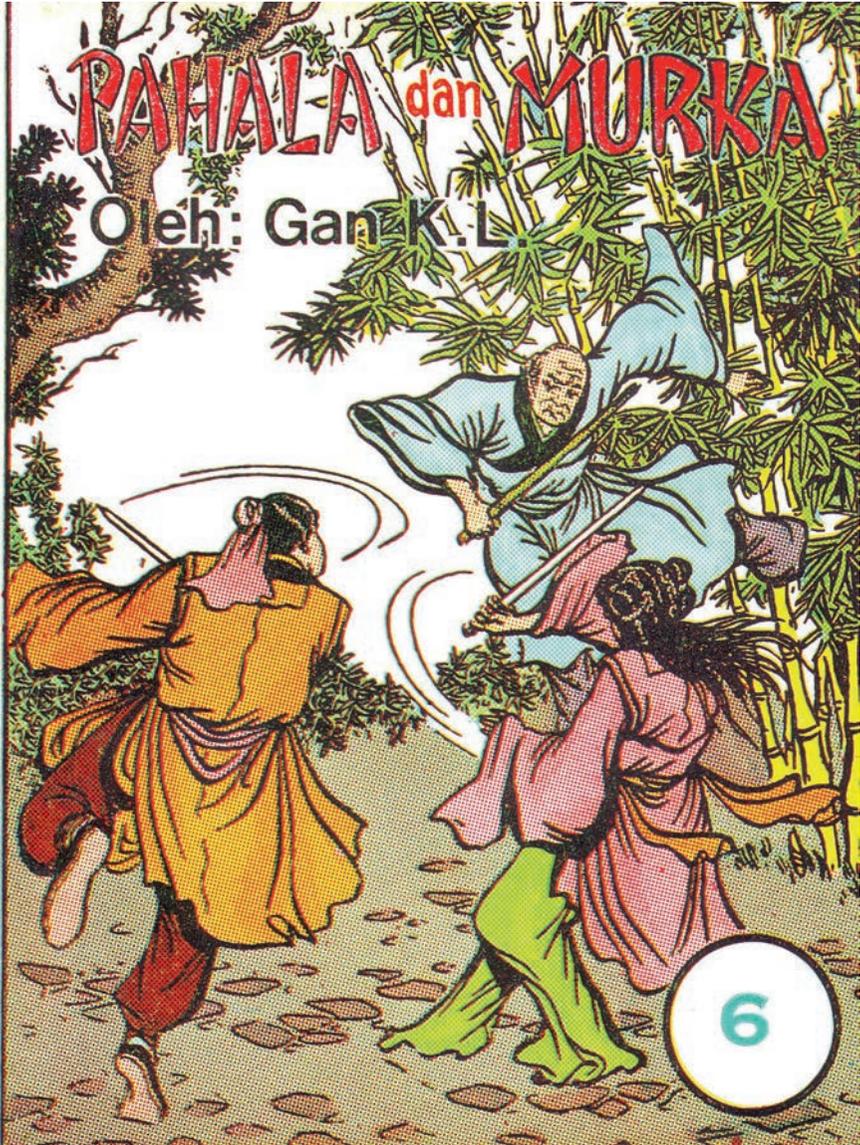
1

林慶鏞

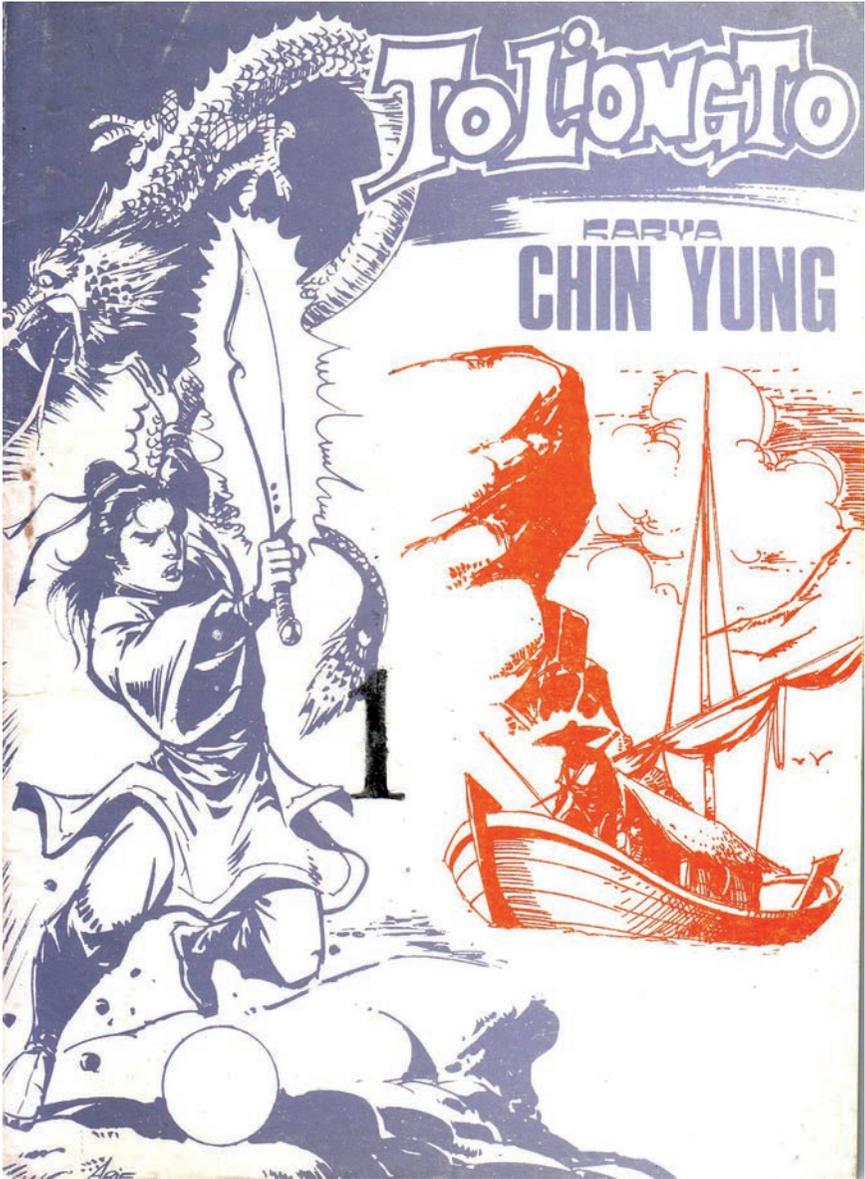
Handwritten text in Makassarese script, including the Chinese characters 明朝 (Ming Dynasty), 永樂皇帝 (Yongle Emperor), 三寶公 (Sambong), and 西洋 (Xiyang/Western Ocean).

TJUNGRILAN
KASU
1960
(Or. 610 & H. 51)

39. First page of a xylographic print of the Makassarese version of the *Xiyang ji* dated 1960. Private collection.



42. *Palaha dan Murka*. Front cover of the translation by Gan K.L. of Liang Yusheng's *Pingzong xiaying lu* (1978–79).



43. *To Liong To*. Front cover of the translation of OKT of Jin Yong's *Yi tian tulong ji* "The story of dragon killer knife and heavenly sword", (reprint, n.d.).

Thian San Tjihit Kiam

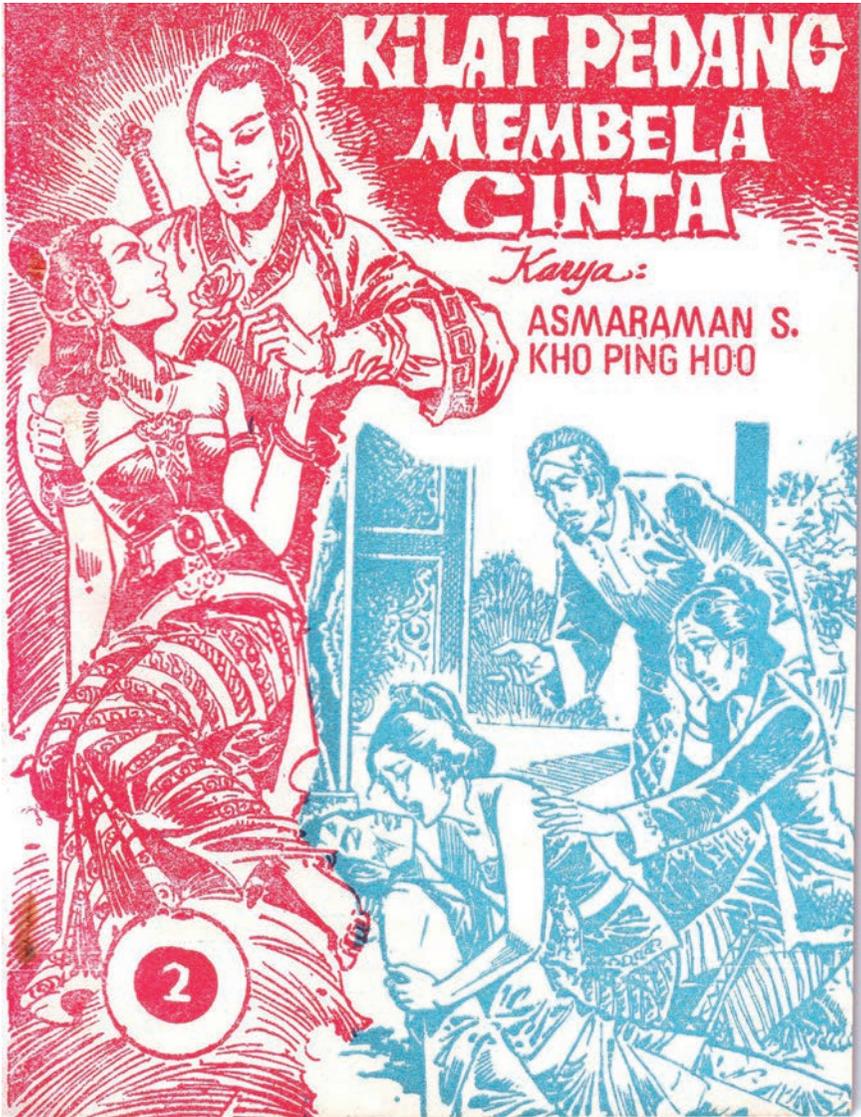
Tujuh Pendekar dari Thian-san



1

GAN K.L

44. *Thian San Tjihit Kiam, Tujuh Pendekar dari Thian-san*. Front cover of the translation by Gan K.L. of Liang Yusheng's *Qijian xia tianshan* (reprint 1993).



45. Front cover of a work by Asmaraman S. Kho Ping Hoo entitled *Kilat Pedang Membela Cinta* or “Fast Sword and Love” (1981).